|  |  |
| --- | --- |
| **Nom et prénom** | Vanda Mikšić |
| **Diplômes** | 2001 – 2005 doctorat, sciences du langage, Université Libre de Bruxelles (thèse *Des silences linguistiques à la poétique des silences. L´œuvre de Stéphane Mallarmé*, directeur Marc Dominicy, soutenue le 19 septembre 2005)2000 – 2001 DEA en sciences du langage, Université Libre de Bruxelles1991 - 1995 études en langues et littératures italiennes et françaises à la Faculté des Lettres de Zagreb |
| **Formation scientifique et professionnelle** | 2020/2021 - Atelier Apprentissage actif et pensée critique dans l'enseignement supérieur (organisé par le Forum pour la liberté d'enseignement), Zagreb - en cours2007 – 2014 collaboratrice scientifique à l'Université Libre de Bruxelles |
| **L'expérience professionnelle** | depuis octobre 2012 enseigne la traduction à l´Université de Zadar, d’abord en tant que maître de conférences, ensuite en tant que professeur adjoint ; dirige le master en langue et littérature françaises – filière traductionoctobre 2008 – septembre 2012 enseigne la traduction à la Faculté des lettres de l'Université de Zagrebseptembre 2003 – septembre 2012 traductrice littéraire indépendantenovembre 1999 – septembre 2003 travaille en tant qu’attaché à l’Ambassade de Croatie à Parisjuin 1995 – novembre 1999 travaille en tant que traductrice-assistante à la Mission de Croatie auprès de l’UE à Bruxelles |
| **Enseignement** | depuis 2012, donne des cours liés à la théorie et à la pratique de la traduction au Département d'études françaises et francophones de l'Université de Zadar : Théories de la traduction, Théories et poétiques contemporaines de la traduction, Réception et critique de la traduction, Traduction littéraire, Traduction audiovisuelle, Gestion de projets de traduction, Traduction du français vers le croate I et Traduction du français vers le croate III).a dirigé et/ou codirigé de nombreux mémoires de masterdirige la thèse de la doctorante Marta Hubercodirige (avec la directrice Nataša Pavlović) la thèse de la doctorante Vedrana Čemerina donné des cours liés à la théorie et à la pratique de la traduction au sein du Département d’études romanes de la Faculté des Lettres de Zagreb |
| **Participation à des projets scientifiques et professionnels** | collaboratrice dans le projet scientifique "Aspects sociologiques et traductologiques de la réception des littératures française et francophones en Croatie depuis 1991" sous la direction de Mirna Sindičić Sabljo |
| **Domaine de recherche** | traductologie, littérature (française, francophone, italienne et croate), sciences du langage |
| **Livres** | MIKŠIĆ, Vanda – SINDIČIĆ SABLJO, Mirna (dir.) : Onda sam to ja. Izbor iz suvremene frankofonske kratke proze, Meandar Media – Sveučilište u Zadru, Zagreb – Zadar, 2020.MIKŠIĆ, Vanda – YIGIT, Sarah (dir.) : Des prémices à la maturité : quelques jalons du champ culturel francophone belge. Actes du colloque international Rencontres francophones a Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture (Université de Zadar, 23-24 mai 2017), Sveučilište u Zadru, 2019, 278 str.https://morepress.unizd.hr/books/press/catalog/book/45MIKŠIĆ, Vanda – STAN, Sorin C. (dir.): Pitanje/Pisanje identiteta. Frankofonska belgijska književnost (Question/Ecriture de l'identité. Littérature belge francophone), numéro spécial de Književna smotra, 180 (2), 2016, 182 p.MIKŠIĆ, Vanda – LE CALVÉ IVIČEVIĆ, Évaine (dir.): Entre jeu et contrainte: Pratiques et expériences oulipiennes, actes du colloque Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà, Université de Zadar, 29-31 octobre 2015, Sveučilište u Zadru – Meandar Media, Zagreb-Zadar, 2016, 362 p.MIKŠIĆ, Vanda: Interpretacija i prijevod. Od potrage za poetičkim učincima do poetike prevođenja (Interprétation littéraire et traduction. De la recherche des effets poétiques à une poétique de la traduction), Meandar Media, Zagreb, 2011, 210 p. |
| **Articles de revues scientifiques et contributions à des ouvrages collectifs** | MIKŠIĆ, Vanda: „La littérature croate publiée dans les *Annales de lʼInstitut français de Zagreb*“, à paraître.MIKŠIĆ, Vanda: „Traduire en croate le *Cahier d’un retour au pays natal* d’Aimé Césaire : défis et compromis“, Actes du colloque 70 ans du Département d'études romanes, Université de Sarajevo – Faculté des Lettres, Sarajevo, 2023, p. 378-391.MIKŠIĆ, Vanda – HUBER, Marta: „Čitanost talijanskih autora u Hrvatskoj od 2012. do 2020.“, *Sponde*, 1, vol. 2, 2022, p. 15-32.https://doi.org/10.15291/sponde.4085MIKŠIĆ, Vanda: "Sur Henri Meschonnic, Petar Guberina et le rythme dans la traduction", SRAZ, LXV, 2020, p. 89-96.MIKŠIĆ, Vanda: "Traduire Georges Perec en français?", in HENROT SOSTERO, Geneviève (ur.): Archéologie(s) de la traduction, Classiques Garnier, Pariz, 2020, p. 175-193. MIKŠIĆ, Vanda – VODANOVIĆ, Barbara: "Književna antroponimija i izazovi prevođenja na primjeru romana Modri cvijetak Raymonda Queneaua", Književna smotra: časopis za svjetsku književnost, 194 (4), 2019, p. 119-126.MIKŠIĆ, Vanda – KRPINA, Matea: "Traduire sans en voir de toutes les couleurs : les phrasèmes défigés dans le roman Le Vaillant petit tailleur d’Éric Chevillard", tematski broj „Fraseologismi in discorso“, Phrasis – Rivista di studi fraseologici e paremiologici, 3, 2019.MIKŠIĆ, Vanda: "Émile Verhaeren traduit par Tin Ujević", u Vanda Mikšić, Sarah Yigit: Des prémices à la maturité : quelques jalons du champ culturel francophone belge. Actes du colloque international Rencontres francophones a Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture (Université de Zadar, 23-24 mai 2017), Sveučilište u Zadru, 2019, p. 78-114.MIKŠIĆ, Vanda: "La parole poétique de Jean de Breyne dans la traduction croate", Babel, John Benjamins, 63 (3), 2017, p. 379-400.MIKŠIĆ, Vanda: "Hrvatski prijevodi belgijske književnosti francuskoga jezika" ("Traductions croates de la littérature belge de langue française"), in: MIKŠIĆ, Vanda – STAN, Sorin C. (dir.): Pitanje/Pisanje identiteta. Frankofonska belgijska književnost, numéro spécial de Književna smotra, 180 (2), 2016, ISSN 0455-0463, p. 133-143.MIKŠIĆ, Vanda: "Le Compendium mode dʼemploi : quelques réflexions sur la traduction croate de la prouesse littéraire perecquienne", in: MIKŠIĆ, Vanda – LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine (dir.): Entre jeu et contraintes: expériences et pratiques oulipiennes, Sveučilište u Zadru – Meandar Media, Zadar-Zagreb, 2016, p. 195-211.MIKŠIĆ, Vanda – RUBELJ, Kristina: "Analiza romana Régine Detambel La Modéliste: mogući metodološki pristupi i njihova primjena u prijevodnom procesu" ("Analyse du roman La Modéliste de Régine Detambel: approches métodologiques possibles et leur application dans le processus traductologique"), in: Udier, Sanda Lucija – Cergol Kovačević, Kristina (ur.): Metodologija i primjena lingvističkih istraživanja, actes du colloque HDPL, 24-26 avril 2016, Université de Zadar, Srednja Europa – HDPL, Zagreb, 2015, p. 237-249.MIKŠIĆ, Vanda: "Les éditions croates d'A la recherche du temps perdu", in Henrot SOSTERO, Geneviève – LAUTEL-RIBSTEIN, Florence: Traduire A la recherche du temps perdu, Revue d'études proustiennes, Classiques Garnier, Paris, 2015, n°1, I. str. 143-152; II. str.197-204; III. str. 319-322; IV. str. 365-382; V. p. 605-606.MIKŠIĆ, Vanda:"L’inscription de la subjectivité traduisante. Analyse d’un épisode de La Disparition par Georges Perec", in: PAVELIN LESIC, B. (dir.), Francontraste : l’affectivité et la subjectivité dans le langage, Actes du colloque Francontraste de l’Université de Zagreb (avril 2013), CIPA, Mons, 2013, p. 275-284.MIKŠIĆ, Vanda: "Kako na hrvatski prevesti Perecov lipogramski prijevod Mallarméove pjesme Brise marine?" ("Comment traduire en croate la traduction lipogrammatique de Brise marine mallarméenne ?"), in: Pon, Leonard ‒ Karabalić, Vladimir ‒ Cimer, Sanja (dir.): Aktualna istraživanja u pprimijenjenoj lingvistici, Actes du 25e colloque HDPL-a, Osijek, 2012, p. 245-258.MIKŠIĆ, Vanda: "Traduire/adapter la ´drontologie´ poétique d’Ivan Slamnig", CORHUM: Humoresques, 34, Paris, 2011, p. 177-189.MIKŠIĆ, Vanda – LIVAKOVIĆ, Morena: "Voyl, voile, voyelle ou comment traduire le vide. Stratégie(s), pertes et compensations dans la traduction de La Disparition par Georges Perec en croate", in: Pavelin Lesic, Bogdanka (dir.) : Francontraste 2. La Francophonie, vecteur du transculturel, Actes du colloque Francontraste (Zagreb, 2010), CIPA, Mons, 2011, p. 245-254.MIKŠIĆ, Vanda: "Couleur de la bora, exaltation des cheveux: analyse linguistique d’un poème de Branko Čegec", in: Banks, David (dir.): Aspects linguistiques du texte poétique, L´Harmattan, Paris, 2011, p. 245-262.MIKŠIĆ, Vanda:"Les actes de silence à la lumière de la théorie des actes de langage", Revue de sémantique et pragmatique, 23, 2008, p. 75-94.MIKŠIĆ, Vanda: "Je marche sur des mines et tire des pétards: le monologue intérieur dans l´écriture d´Ivana Sajko", in: Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature du XXe siècle, Cahier Valery Larbaud, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2008, p. 185-199. |
| **Communications** | 03-04/12/2021 Colloque international „70 ans d'études romanes culturelles, linguistiques et littéraires à l'Université de Sarajevo“, Université de Sarajevo, communication: *Traduire en croate* Cahier d'un retour au pays natal *d'Aimé Césaire : défis et compromis*.04-06/11/2021 Petra-E Conference: Literary Translation Studies Today and Tomorrow, Trinity College, Dublin, communication : *Collaborative Literary Translation as a Valuable Training Method, Today and Tomorrow.*22-23/10/2021 Colloque international *11.* *Zagrebački prevodilački susret: Književno prevođenje kao učenje*, DHKP, Institut Liszt – Centre culturel hongrois Zagreb, communication : *Podučavanje književnog prevođenja na diplomskom studiju prevodilačkog smjera Odjela za francuske i frankofonske književnosti Sveučilišta u Zadru*22-24/04/2021 Colloque international *Translation as Position-Taking in the Literary Field*, University of Leeds, communication : *Translation and Reception of Italian Literature in Croatia (1991 – 2020)*15-17/11/2019 Colloque international *100 godina zagrebačke romanistike: tradicija, kontakti, perspektive*, Faculté des Lettres, Université de Zagreb. communication : *Sur Henri Meschonnic, Petar Guberina et le rythme dans la traduction*16-18/05/2019 Colloque international HDPL, Université de Rijeka. communication avec Barbara Vodanović : *Književna antroponimija i izazovi prevođenja*.04-06/06/2018 Colloque international *Phrasèmes en discours*, Université de Padoue, Padoue. communication avec Matea Tamara Krpina : *Traduire sans en voir de toutes les couleurs : les phrasèmes défigés dans le roman*Le Vaillant petit tailleur*d’Éric Chevillard*23-24/05/2017 Colloque international *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, Université de Zadar, Zadar. communication : *Emile Verhaeren u prijevodu Tina Ujevića*. 10-14/04/2017 Ier congrès traductologique mondial *La traductologie: une discipline autonome*, Sveučilište Paris Ouest-Nanterre, France. communication : *Traduire Georges Perec en français?*08-10/04/2016 Colloque international *Francontraste – Treći međunarodni skup o frankofoniji,* Faculté des Lettres, Université de Zagreb, Zagreb. communication : *Traduire les noms propres dans* La Vie mode d'emploi – *entre défis et compromis*.29-31/10/2015 Colloque international *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà*, Université de Zadar, Zadar. communication : Le Compendium *mode d'emploi: quelques réflexions sur la traduction croate de la prouesse littéraire perecquienne.*24-26/04/2015XXIX. Colloque international HDPL: *Metodologija i primjena lingvističkih istraživanja*, Université de Zadar. communication avec Kristina Rubelj : *Analiza romana Régine Detambel La Modéliste: mogući metodološki pristupi i njihova primjena u prevoditeljskom procesu*.17-18/10/2014 Colloque international *Sonorités, oralités et sensations dans la traduction de la poésie*, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Paris, France. communication : *Cʼest quand lʼhomme parle*: la parole poétique de Jean de Breyne dans la traduction croate.14-16/11/2013 Colloque international *Traduire Swann de Marcel Proust*, Université de Padoue, Padoue, Italie. communication : *Traduire* Combray *en croate. Une analyse comparative de quatre versions publiées*.11-13/04/2013 Colloque international *Francontraste ‒ Drugi međunarodni skup o frankofoniji,* Faculté des Lettres, Université de Zagreb, communication : *L´inscription de la subjectivité traduisante, ou comment rendre en croate la contrainte d´une suite alphabétique française (MNOPQRS). Analyse d´un chapitre de* La Disparition *par Georges Perec*.12-14/05/2011 Colloque international HDPL, Osijek, Croatie; communication : "Kako na hrvatski prevesti Perecov lipogramski pastiš Mallarméove pjesme *Brise marine*?"02-04/12/2010 Colloque international Francontraste Faculté des Lettres, Université de Zagreb, communication : "Voyl, voile, voyelle ou comment traduire le vide. Stratégie(s), pertes et compensations dans la traduction de *La Disparition* par Georges Perec en croate" (sa studenticom Morenom Livaković).24-26/09/2009 8e Colloque international CORHUM "Traduire, transposer, adapter le comique et l´humour", Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, France; communication : "*Voilà, me dis-je, j´ai ce pauvre moi / qui n´est ni un ni deux ni trois*, ou comment traduire/adapter la ´drontologie´ poétique d´Ivan Slamnig". 16-17/11/2007 *Les Nouvelles Journées de l’ERLA No. 8*: "Aspects linguistiques du texte poétique", Université de Bretagne Occidentale, Brest, France; communication : "*Couleur de la bora, exaltation des cheveux*: analyse linguistique d’un poème de Branko Čegec".03-06/10/2007 Colloque international « Sciences des textes » : *Interpréter,* Dubrovnik, Inter-University Center (OFFRES - Organisation Francophone pour la Formation et la Recherche Européennes en Sciences humaines); communication : "L’interprétation des textes poétiques : le rôle de l’évocation dans la production des effets poétiques".02/06/2007 Colloque international *Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature contemporaine*, Association internationale des amis de Valery Larbaud, Vichy, France; communication : "*Je marche sur des mines et tire des pétards*: le monologue intérieur dans l´écriture d´Ivana Sajko". |
| **Organisation de colloques scientifiques** | membre du comité d'organisation du colloque international "Molière dans la culture croate", Université de Zadar, 3-4 novembre 2022membre du comité d'organisation du colloque international "Migration Voices. L'unité méditerranéenne dans la diversité » et de la rencontre du réseau méditerranéen du P.E.N., Université de Zadar, 10-13 octobre 2019.a initié et organisé le colloque international Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture, Université de Zadar, 23-24 mai 2017.a initié et organisé le colloque international « Écriture formelle, contrainte, ludique : L'Oulipo et au-delà », Université de Zadar, 29-31 octobre 2015. vice-présidente du comité d'organisation de la première conférence internationale sur la francophonie de Francontraste, Faculté des lettres de l'Université de Zagreb, 2-4 décembre 2010. |
| **Articlesde revuesprofessionnelles** | MIKŠIĆ, Vanda: „Goncourt hrvatskih studenata“, *Tema*,1-3, 2022, p.154-155.MIKŠIĆ, Vanda: "Kako su Stilske vježbe iz pariškog autobusa sjele u zagrebačku jedanaesticu ili još ponešto o prevodilačkom majstorstvu Tonka Maroevića", Poezija, 3-4, 2020, p. 65-70.MIKŠIĆ, Vanda – YIGIT Sarah: "Avant-propos", predgovor zborniku Des prémices à la maturité : quelques jalons du champ culturel francophone belge. Actes du colloque international Rencontres francophones a Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture (Université de Zadar, 23-24 mai 2017), Sveučilište u Zadru, 2019, p. 6-10. https://morepress.unizd.hr/books/press/catalog/book/45MIKŠIĆ, Vanda: "Jure Kaštelan, poète de la résistance, collective et individuelle", préface, in: Kaštelan, Jure: Berceuse des couteaux, L'Ollave, Rustrel, 2017, p. 9-11.MIKŠIĆ, Vanda: "Svetice skandala ili o kamenu, iskrama i soli" ("Les saintes du scandale ou sur la pierre, les étincelles et le sel", à propos de l'ouvrage Les saintes du scandale d'Erri De Luca), Tema: časopis za knjigu, N° 1-3, 2016, p. 40-42.MIKŠIĆ, Vanda – STAN, Sorin : "Belgijska književnost francuskog jezika kao prostor identitarnog propititvanja", u: MIKŠIĆ, Vanda, STAN, Sorin (ur.) - “Pitanje/Pisanje identiteta: frankofonska belgijska književnost” - tematski broj posvećen belgijskoj književnosti francuskog jezika, Književna smotra, n°180 (2), 2016, p. 3-6. (uvodni tekst) ISSN 0455-0463MIKŠIĆ, Vanda: "Avant-propos", in MIKŠIĆ, Vanda, LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine (ur.): Entre jeu et contrainte - pratiques et experiences oulipiennes, zbornik međunarodnog znanstvenog skupa Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà (Sveučilište u Zadru, listopad 2015.), Sveučilište u Zadru - Meandar Media, Zadar – Zagreb, 2016, str. 9-13. (uvodni tekst) ISBN 978-953-334-129-3MIKŠIĆ, Vanda: "Le détroit entre deux libertés impossibles ou le travail poétique de Zvonimir Mrkonjić", préface, in: MRKONJIĆ, Zvonimir: Table des matières, L'Ollave, Rustrel, 2015, p. 9-13.MIKŠIĆ, Vanda: "Čovjek govori i kad (se) prevodi – geneza jednog prijevoda", Tema, 3-4, 2014, p. 13-19.MIKŠIĆ, Vanda: "Višnja Machiedo ili o prevoditeljskoj (po)etici", Tema, 3-4, 2013, p. 58-61.MIKŠIĆ, Vanda: „Muke po Pasoliniju“, article publié comme „Notice sur l'auteur“, in: Pier Paolo Pasolini: Uličari, Disput, Zagreb 2009, p. 251-258. |
| **Lien vers le profil personnel sur la bibliographie scientifique croate (crosbi)** | https://bib.irb.hr/lista-radova?autor=289292 |